

实用大学英语考试辅导丛书之二

● 黄新渠

Basic Skills of Chinese-English Translation

汉译英基本技巧

四川人民出版社
Sichuan People's Publishing House

H315.9
180

实用大学英语考试辅导丛书之二

汉译英基本技巧

黄新渠

Basic Skills of Chinese-English Translation

Sichuan People's Publishing House

1998 • 成都

(川) 新登字 001 号

责任编辑：蒋跃梅

封面设计：文小牛

技术设计：杨 潮

实用大学英语考试辅导丛书之二

汉译英基本技巧

黄新渠 编著

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销

冶金部西南勘察局测绘制印厂印刷

开本 850×1168mm 1/32 印张 14 插页 4 字数 280 千

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-220-03860-7/G·737 印数：1—3000

定价：18.00 元

前 言

我第二次访美归来，正埋头写我的访美观感《美国东西海岸万里行》时，四川人民出版社约我编写《实用大学英语考试辅导丛书——汉译英基本技巧》一书，我欣然受命。从我成为一名英语专业学生算起，转瞬半个世纪即将过去。那时我还是个风华正茂的青年大学生，如今我已进入生命的秋天，两鬓已染上岁月的寒霜。我应当感谢华西协和大学，特别是北京外国语学院的老教师们，是他们教我学会怎样运用英语作为一门对外交流的工具和斗争的武器，为祖国和人民服务，作一名像样的翻译。

在对外经济、文化交流和频繁的国际交往中，口笔译起着越来越重要的作用。我国实行改革开放政策以来，翻译的桥梁作用显得格外突出了。不少青年朋友经常向我求教有关各种技术和文学汉译英的难题。遗憾的是，他们的初译稿不是语法出错，就是习惯用法成问题；真正够水平的太少。因此我放弃为他们改稿润色加工的念头，只好亲自从头译起。我国古典文学汉译英的问题更为突出，就连我的研究生当

中，要将一篇古文译成像样的英文也难乎其难。随着岁月的流逝，年龄的增长，要想作的事太多，我的时间和精力又实在有限，“越俎代庖”终非长久之计。因此下决心编写一本实用汉英翻译教程，以供急需之用。

60年代我曾搞过不少无偿援外翻译，其中有些十分珍贵的科技翻译资料在一般词典和教科书中是很难找到的，可惜都在十年动乱中丢失了。因此将这些散乱的资料整理成册已刻不容缓。我终于静下心来，鼓起勇气把我几十年来担任口笔译和从事翻译教学中所收集的资料，两次去美讲学以及历年来给本科生和研究生授课的英文讲稿和讲义汇编成册，也许可以供青年朋友们汉译英时的急需之用吧。

要在较短的期限之内，将零星散乱的资料整理成书，并非易事。炎夏盛暑，电脑有时不听指挥，频频出乱，只有凭着坚韧不拔的毅力，才能战胜重重困难，终于将此书杀青，经过艰难曲折得到成功的喜悦是笔墨所难形容的。

我认为：一个称职的教师应该将艰深的道理用浅显易懂的方法教给学生，决不能将简单的学问复杂化，故弄玄虚。这就是我编写这本书的指导思想。有的学生讲起理论来，头头是道；可是在翻译实践中却不能得心应手，左右逢源。不少英语专业的学生英语讲得非常漂亮，而对祖国的文化历史却所知甚少，在对中国文化有修养的国际友人面前显的有些苍白无力。因此，在英语专业的学生中加强祖国语言文学的修养看来势在必行。本书末的附录中凝结着历年来我从事各类汉译英的艰辛和收获，也许可供青年朋友们学习时的参考。衷心希望青年朋友们能从这些材料中增加一点对我国文化遗产的瑰宝——中国古典文学的了解和热爱。我安排的练

习分课堂翻译练习先作，再作课外笔译练习。这种循序渐进学习翻译的方法是行之有效的。本书中所举的例句多系我自己编写，也选用了一些前人的成果，都在本书末注明出处，谨向前辈们表示谢意。

我要十分感谢宋美亨、甘莉和李桂华女士抽课余休息时间和在炎热的暑假里帮我将本书附录部分一一输入电脑，以便使我能如期交稿。这些附录对汉英翻译是非常有用的。我也要感谢蒋跃梅女士和四川人民出版社的同志们对本书的关心和支持，他们为本书的排印和出版付出辛勤的劳动。由于交稿期限仓促，衷心欢迎国内外专家学者和广大读者对本书提出批评指正，以便今后订正。希望本书对海内外学习中文者也有一定的参考价值。前言写就，正是香港回归之日，谨录拙诗一首，以抒情怀：

星驰月涌又一秋，六七风霜已白头。
早岁饱尝辍学苦，而今幸释后顾忧。
愧无良方赠多士，喜见桃李满枝头。
园丁自有丰收乐，欢庆香江归神州。

黄新渠

1997年7月1日 香港回归雪耻日

写于新兴应用外语研究所

使用说明

本书是根据作者多年来从事口笔译和翻译教学，给本科生、文学翻译硕士研究生和进修学者授课的英文讲稿和讲义编写而成，可供大专院校和自学英语的本科生、专科生、函授生以及研究生一年使用的实用汉英翻译教程，也可供翻译课教师和翻译工作者进修或自修参考之用。

全书共分三部分：1. 课文和课堂翻译练习题与参考答案，供本科生以下学习为主；2. 汉译英对照阅读与翻译文选全系本人口笔译长期实践中结累的成果，供本科生和研究生学习，以及供教师进修学习为主，其它层次的学员可以根据本人具体情况选用；3. 附录部分包括合同协议书、投标书、保证书、中国经典著作及中国文学、中国当代抒情诗汉译英、名胜风景、企业及产品简介及说明书汉译英选等，也是作者亲自翻译的材料，具有较大的使用价值，可供各种层次的学员和翻译人员选用和参考。

本书的课堂例句、练习题和课堂讨论题等具有两大特点：1. 选入最新的口笔译常见，而难在一般翻译教材中选

用的例句和练习题；并同时提供了口头语和书面语翻译的参考答案，以便学生能在翻译课中也能得到口笔语翻译的全面锻炼；2. 本书中某些例句和练习题反复在不同的翻译方法中出现，这种先进的循环记忆法使学员在不知不觉中强化了记忆，更易于掌握书中的例句和练习；另一个特点是有的例句和习题第一次出现时较难回答，但随着教学的进展，学员才恍然大悟，原来得来全不费功夫。这种强刺激教学法和循环记忆法是本人长期教学中行之有效的两点主要经验。

本书中的大量译例和练习，教师可以灵活掌握，根据不同层次学员的实际水平增减选用。最好让学员先选作一小部分，然后再对照阅读，这是迅速提高翻译水平的有效途径。教师如能因材施教和灵活运用教材可以使学员终生受益。

目 录

第一章 概 论.....	(1)
概述.....	(1)
翻译工作者的修养.....	(2)
翻译的标准.....	(4)
翻译的种类.....	(5)
翻译的程序.....	(6)
汉译英的重要性.....	(7)
第二章 句子结构的翻译问题	(12)
拆句	(13)
合句	(15)
改变句子结构	(16)
第三章 汉语无主语句的译法	(23)
第四章 强调与从属、避免重复与故意重复	(28)
第五章 句子与句子的连贯	(35)
第六章 正说反译法与反说正译法	(39)
第七章 词语翻译的问题	(46)

第八章	词类互换法与代换法	(51)
第九章	增词、减词与变词翻译法	(59)
第十章	汉语虚词的译法	(74)
第十一章	汉语外位语的译法	(79)
第十二章	汉语成语、谚语的译法	(90)
第十三章	直译与意译问题	(110)
第十四章	对原文的理解和表达问题	(117)
第十五章	怎样使译文确切、清晰、流畅	(127)
第十六章	跨文化交流与翻译	(139)
第十七章	各种文体的翻译法	(146)
第十八章	口译的基本技巧	(164)
概 述		(164)
口译的注意事项		(166)
口译的种类		(167)
同声传译的技巧		(169)
译员心理素质和生理状况的修养		(171)
口译课文		
1. 报价时的讨价还价		(172)
2. 签订合同		(175)
3. 关于合资经营的洽谈		(178)
4. 与美国工程师谈设备的安装问题		(181)
5. 中美通讯研讨会、贸易洽谈会发言选		(187)
6. 生活接待通用口译训练课堂练习题		(193)
第十九章	中国诗词的汉译英	(198)
概 述		(198)
汉诗英译的增减与得失		(207)

中英诗歌格律的比较与翻译.....	(231)
第二十章 汉译英注意事项及误例选.....	(247)
附录部分.....	(257)
一、课堂翻译练习题参考答案.....	(257)
二、汉英对照阅读与翻译文选.....	(285)
(一) 国际会议与人物访谈录	(285)
(二) 接待外宾欢迎词、欢送词选	(302)
(三) 中国经典著作与中国文学选	(310)
(四) 中国当代抒情诗精华汉译英选	(346)
(五) 合同协议书选	(374)
(六) 名胜风景简介选	(399)
(七) 企业及产品简介选	(414)
(八) 说明书选	(430)
Bibliography	(435)

第一章 概 论

一、概 述

翻译是一门科学，翻译也是一门艺术。运用一种语言将另一种语言所表达的思想内容重新确切地表达出来，使不懂原文的读者也能了解原作的意思，这就是翻译所起的桥梁作用。

各种语言都具有不同的特点。汉语和英语无论在语音、词汇、语法结构和习惯用法上都存在巨大的差异，都各有其特点和不同的规律，因此要做好翻译工作并不是轻而易举的事。我国翻译界前辈严复说：“一名之立，旬月踟躇。”鲁迅先生说过：“我向来以为翻译比创作容易，因为至少是无需构思，但真的一译，就会遇着难关。譬如一个名词或动词写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄得头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于開箱子的钥匙，却没有。”这些深切的体会都说明优秀的翻译是一门艺术，就像画家用画笔把要画的人物的形状和神态再现在画面上。翻

译家也是用另外一种语言表现出原作的思想、感情和风貌来，因此这是一种艰巨的创造性劳动。

翻译是使运用不同语言的人达到互相交际和交流思想的目的。因此，翻译的作用就在于沟通各国人民的思想，促进各国人民在经济、文化、科技和外事方面的交流。另一方面，翻译也是进行政治思想和军事斗争的有力武器。

翻译在我国社会主义建设事业中也具有重大的作用。我们必须通过翻译了解和学习世界各国的先进经验和科学技术，以加速我国现代化的发展。我国实行改革开放的政策以来，翻译的重要作用越来越明显。翻译也是文化交流的媒介。翻译不仅能促进各国之间的文化交流，同时也丰富了我国的语言。五四以来，通过翻译工作者的努力，我们吸收并创造了不少新的表现法和大量新词汇，如“导弹”、“雷达”、“马达”、“引擎”、“摩托”、“俱乐部”、“逻辑”、“意译风”、“沙发”、“沙龙”、“迪斯科”、“夜总会”等。

翻译在外语教学中的作用也非常明显。翻译是学习外语的有效手段之一。在翻译的过程中，必然要深入地钻研两种语言用词造句的规律，反复运用所学过的词汇、语法、习惯用法和修辞的知识。这一切都有利于巩固和提高运用转换两种语言的能力和技巧。与此同时，教师也可以通过翻译来检查学生掌握外语的程度。

二、翻译工作者的修养

翻译工作既然具有如此重大的意义和作用，因此翻译工作者必须不断提高修养，严肃认真地从事翻译工作，才能发

挥应有的桥梁作用。翻译工作者应具有虚心谨慎、严肃认真、一丝不苟的工作态度和工作作风。政治思想水平在翻译工作中具有头等重要意义。一个优秀的翻译人员首先应具有高度的政治责任感，才不致于在工作中造成严重后果。其次，精通两种语言是决定译文质量的先决条件。译者必须不断提高掌握两种语言的水平，因为只有精通原文语言，才能透彻理解；精通译文语言，才能确切表达。目前一些翻译作品还远未达到应有的水平，不是对原文理解不透，就是译文不符合习惯用语，词句生硬，意义含混不清，有的译文读后让人不知所云。更有甚者，有些粗制烂造的译文，给读者带来极坏影响，并会产生不良后果。因此，在提高英语水平的同时，还必须重视祖国语言，钻研两种语言的习惯表达法，以丰富自己的词汇，掌握各种表达方法才能做好翻译工作。

此外，译者还必须具有丰富、渊博的知识。因为翻译的任务是要表达原作的思想感情，翻译涉及的范围非常广阔，政治经济、科学技术、天文地理、历史文化、风土人情、生活习惯等无所不包。这就要求译者随时注意扩大自己的知识面，有意识地积累各种生活经验，才能应付面临新世纪的挑战。周恩来总理生前说过：“英语遍世界。翻译是桥梁。笔译一辈子都可以搞。要把基本功搞好。不要骄傲，非下苦功不可，要练基本功。基本功包括三个方面：政治思想，语言本身，各种文化知识。”周总理对译者提出的这三个基本功就是政治基本功、语言（汉语和有关外语）基本功和知识基本功，至今对翻译工作者仍具有指导意义。

三、翻译的标准

翻译标准是翻译实践所遵循的标准，衡量译文的尺度，是译者不断努力，以求达到的目标。为翻译工作确定一个切实可行的标准，无疑对提高译文质量具有重大意义。

原作包括三个要素：内容、形式（语言）和风格。内容指作品中所叙述的事实，说明的事理，描写的景物，以及在叙述、说明中所反映的作者的思想和观点、立场和流露的感情。形式指语言形式，即作者所使用的词汇、语法、习惯用法和文体修辞手段的总和（如果是诗歌作品，还要涉及音韵和格律）。风格指作品中的民族风格、时代风格、流派风格和作者个人的语言风格。

原作既然如此，译文也应如此。这就要求翻译时必须有机地表达上述三个要素，即确切传达原作的内容，原作的语言形式必须转换成译文的适当的语言形式，如实地保持原作的风格。关于翻译的标准，古今中外众说纷纭，莫衷一是。严复曾提出“信、达、雅”的原则。这个提法简明扼要，容易为广大群众所接受。但严复对信、达、雅的解释是有缺陷的。他认为“用汉以前字法句法，则为达易，用近世利俗文字，则求达难。”不管原文雅不雅，他都主张用桐城派古文来译。瞿秋白曾说，严复用一个“雅”字打消了“信”和“达”，这个批评十分中肯。如果辩证地理解这三者之间的关系，并给以新的解释，严复的三个原则今天仍然具有现实意义。我国也有学者提出翻译标准多元论的论点，也是可以进行深入探讨的。

我们对“信”、“达”、“雅”的理解是：确切地传达原作的内容叫“信”，用符合规范的语言来表达原作内容叫“达”，保持原作的风格色彩叫“雅”。具体地说，“信”指忠实于原作内容，没有改变或歪曲，并无增添或删节原文的现象；“达”指用符合规范的译文语言来表达原文的内容。译文应是明白晓畅的现代语言，不逐词死译，不生搬硬套，也无文理不通的现象；“雅”指保持原作的风格，译者不应破坏和改变。原作是朴素的，不应译成华丽的；原作是豪放的，不应译成严谨的。译者应尽量保持原作的民族色彩、时代色彩和个人的艺术特点。

忠实于原作的内容和风格，并不是一定要完全忠实于个别词句以及个别形象的表达方式。译者可以根据译文语言的特点，作灵活处理，但必须注意整体与个体之间的有机联系。总之，“信”、“达”、“雅”的标准是统一的整体，不能分割开来理解。因为不“信”，则“达”和“雅”就失去意义；不“达”则“信”和“雅”无从谈起；不“雅”则译文和原文必然貌合神离，影响“信”和“达”。

四、翻译的种类

(一) 从翻译的功能上来划分，翻译可分外译汉和汉译外两大类。

(二) 从翻译的方式上来划分，可以分为口译 (oral interpretation)、笔译 (written translation) 和电脑翻译或称机器翻译。

(三) 从翻译的内容上来划分，基本上可以分为政治翻

译、文学翻译和科技翻译。

各类翻译都有不同的特点和不同的要求。政治性的翻译要求立场坚定，观点明确，逻辑严密，语言清晰，使译文能起到和原文一样的宣传鼓动作用。科技翻译要求概念清楚，专业术语正确，结论简洁，使译文能正确无误地表达原文所阐述的事实、数据和科学概念。文学翻译要求鲜明生动地表现原作的思想感情，使读者得到与原文读者一样的教育、感动和美的享受，在选词造句、文体修辞和篇章结构方面，允许译者翻译时有较大的灵活性，因此文学翻译也是一种再创作。政治翻译包括外事、外贸翻译在内，指政治文件、讲演、条约、外交照会（notes）、议定书（protocols）、协议（agreements）等；科技翻译包括科技论文、可行性报告、外贸函电、招标、投标书、意向书、合同（contracts）等；文学翻译包括诗歌和散文两大类翻译。

五、翻译的程序

翻译是运用两种语言进行转换的过程。成本著作和重要文件的翻译一般要经过准备、理解、表达、校阅、定稿等几个程序。

准备指理解原文内容前的准备工作。为了更好地理解原文的内容，译者应阅读与原文有关的时代背景，如原作者国家的风俗习惯、历史文化传统等参考资料。

理解是表达的前提。理解应较全面深刻，不仅要弄懂字面意思，还要领会字里行间的内在含义。译者应在理解原文后再动笔翻译，决不能拿到原文就译，看一句译一句，或望